

Tato výzva byla sepsána před Symposiem o mnohojazyčnosti, které se konalo na Sorbonně (Paříž) 26. září 2008, a byla veřejně přečtena Paolem Fabbrim

Jejimi prvními signatáři jsou : **Adonis; Vassilis Alexakis; Etienne Balibar; Tahar Ben Jelloun; Yves Bonnefoy; Barbara Cassin; Michel Deguy; Emmanuel Demarcy-Mota; Claude Durand; Umberto Eco; Paolo Fabbri ; Maurizio Ferraris; Michèle Gendreau-Massaloux; Ghislaine Glasson Deschaumes; Yves Hersant; François Jullien; Julia Kristeva ; Eduardo Lourenço; Amin Maalouf; Robert Maggiori; Federico Mayor ; Ariane Mnouchkine; Edgar Morin ; Manoel de Oliveira ; Jacqueline Risset; Fernando Fernandez Savater; Antonio Tabucchi ; Jürgen Trabant; Heinz Wismann**

Výzva k evropské politice překladu

Nemá-li Evropa popřít sebe samu, nelze ji budovat bez toho, že by byla respektována pluralita jejích jazyků. Má dvě možnosti. Tou první je uchýlit se všeobecně ke „zjednodušené verzi jazyka“ pro usnadnění kontaktů, což přináší riziko kolektivního ochuzení. Tou druhou je těšit se z existence jazykové rozmanitosti a díky jí garantovat vzájemné pochopení a skutečný dialog.

Alespoň uvnitř svých provizorních hranic, Evropská unie zajistila pohyb zboží, kapitálu a lidí. Nastal čas, aby si stanovila úkol šířit vědomosti, díla a imaginaci, a navázala tak na plodná období historické Evropy. Nadešel čas, aby spolu Evropané začali mluvit svými jazyky. Snaha o valorizaci jazyků přispěje k usmíření občanů s Evropou. Překlad zde hraje zásadní politickou úlohu.

Jazyk není pouhým komunikačním nástrojem, službou, zrovna tak není jen dědictvím, identitou, kterou je třeba zachovat. Každý jazyk způsobem sobě vlastním ovlivňuje svět a existuje jen v interakci s ostatními jazyky. Při překladu se prohlubuje jejich výjimečnost. Je nutné rozumět alespoň dvěma jazykům, abychom věděli, že mluvíme jedním z nich.

Vzhledem k tomu, že překlad je překročením identity a znalostí rozdílů, musí mít zásadní význam pro evropský veřejný prostor, kde všem přísluší jej budovat v jeho občanských a institucionálních dimenzích, při současném respektování jeho kulturních, sociálních, politických a hospodářských složek.

Vyzýváme proto k vytvoření skutečné evropské politiky překladu založené na dvou principech. Na mobilizaci všech aktérů a oblastí kulturního života (školy, výzkum, tlumočení, vydávání, umění, média) a na utváření jak vnitřní dynamiky Unie, tak jejich vnějších politik při konkrétním zajišťování přijímání jiných jazyků v Evropě a chápání evropských jazyků jinde ve světě.

Evropský projekt bude z překladu čerpat novou energii.